

《十大弟子讚》的藏漢對照本及藏譯本*

龔麗坤

緒論

敦煌卷子中，有一類讚頌佛陀「十大弟子」事蹟的文章，其形式為四言韻文。至於其擬題，歷代敦煌寫本目錄中則互有參差，或作「十大弟子讚」、或作「十弟子讚」、又或作「佛弟子讚」及「十大佛弟子榜題」「付法藏因緣榜題」等¹。為敘述方便，拙文統稱這一類文獻為「十大弟子讚」²，之所以如此選擇，原因有兩點：其一，羽 25 及 S.6006 號寫本中，均錄有「十大弟子讚」這一題名，該題名在敦煌文獻中較「十弟子讚」更常見；其二，求法僧圓珍求得經典的目錄中，亦見有「十大弟子讚」這一題名。

「十大弟子讚」的漢文本有兩種版本，文辭判然不同。王惠民先生將這兩種版本分別稱作「十大弟子讚（A 本）」與「十大弟子讚（B 本）」³。其中，「B 本系統」

*本文得以成文，承蒙高田時雄師的鼓勵與指導。論文草成之後，池田巧、木津祐子、任小波、成田健太郎諸位師長對初稿提出了寶貴修改意見，在此謹致謝忱。

¹《敦煌遺書遺書總目索引》中，即同時使用了「十大弟子讚」（S.6006）、「十弟子讚」（S.1042、S.2646、S.5706）、「十哲聲聞」（Pelliot chinois 2775）三種名稱。見《敦煌遺書總目索引》，商務印書館，1962 年，第 358-359 頁。以後各目錄中亦多有差異，茲不贅舉。

²「十大弟子讚」及「十弟子讚」兩題名均有據可依。「十大弟子讚」見於敦煌文書及圓珍求法目錄中；而「十弟子讚」之名見於《出三藏記集》及最澄求法目錄中。圓珍自筆「福州溫州台州求法目錄」（854 年）尚存，目前收藏在日本滋賀縣三井寺（即長等山園城寺）中。全卷長 620.7cm，高 27.3cm，園城寺曾將該卷影印出版，隨書附有 DVD 光盤，存有該卷照片，即《園城寺藏智證大師自筆文字史資料集》（園城寺編，2011 年）。拙文所利用的也正是該書所載的寫卷圖版。而僧祐《出三藏記集》自唐代入藏後，一直以藏經形式流傳，目前可見時代較早的版本是高麗藏本及磧砂藏本。《出三藏記集》的整理本有中嶋隆藏編《出三藏記集序卷譯注》（平樂寺書店，1997 年），但僅收錄了《出三藏記集》第六卷至第十一卷的內容，《巴陵雜集目錄》在第十二卷中，故此校注本中未見收錄；以及中華書局點校本《出三藏記集》（中華書局，1995 年），收錄全十五卷的內容。據兩種整理本可知，藏經本的《出三藏記集》諸本文字出入較大，屢有魯魚帝虎之失。且該書成書於梁，藏經本最早已是宋刊本，時間相隔數百年，藏外又鮮少有參校本，因此很難得知原本的面貌。可以補足的證據是，傳法大師最澄親書目錄（書於延曆二十四年，即 805 年，詳見下文）中，也提到「十弟子讚」。但由於敦煌文獻中題名均為「十大弟子讚」，而無「十弟子讚」。因此，拙文為求便利，採用「十大弟子讚」之名。

³王惠民《敦煌圖讚形式繪畫》，見羅宏才主編《佛教藝術模式與樣式》，上海大學出版社，2017 年，第 276-290 頁。

在敦煌文獻中，僅存 Pelliot chinois 2885 背一種，除此之外皆屬「A 本系統」（詳見表 1）。因「B 本」存有首題「十哲聲聞」，故拙文中將「B 本系統」徑稱作「十哲聲聞」，而「十大弟子讚」則僅指王文所謂的「A 本系統」。

「十大弟子讚」漢文文本的整理與研究，前賢成果已頗為豐碩，錄文亦有數種版本，遞相增益。有關十大弟子讚的專門研究，目前已有劉波、林世田、王惠民諸位先生所撰宏文在前⁴。其中，以王惠民先生的大作《敦煌圖讚形式繪畫》收錄「十大弟子讚」寫本信息最為全面，王文指出敦煌莫高窟壁畫中存在與藏經洞寫本文辭相近的「十大弟子讚」讚文榜題，可謂是「十大弟子讚」文本研究的一大突破。綜合上述先行研究與筆者文獻調查的結果，茲列舉敦煌發現的諸種「十大弟子讚」寫本、壁畫榜題如表 1（標為粗體者為前賢未提及、筆者新補充的寫本）⁵：

表 1：敦煌發現的「十大弟子讚」寫本及壁畫榜題匯總

寫本情況	寫本編號
僅存題名，正文殘	S.6006、羽 25、 Дх.01762
見有漢文讚文正文	BD14546 背、Pelliot Chinois 2680、Pelliot Chinois 3355 背、Pelliot Chinois 3727、Pelliot Chinois 4968、 S.264 背、S.276 背、S.1042 背、S.5706、敦煌莫高窟第 199 窟題記
藏漢對照本	BD15431、IOL Tib J 404
見有藏文讚文正文	Pelliot tibétain 752
十哲聲聞	Pelliot Chinois 2885、莫高窟第 14 窟

一、傳世文獻中涉及的「十大弟子讚」

上世紀中葉，中國科學圖書館得到部分英藏敦煌漢文文獻的縮微膠卷，劉仁恕先生在主持這批文獻的編目工作時，將 S.5706 號寫卷與《巴陵雜集》中的「十弟子讚」（見於僧祐《出三藏記集》）相聯繫，在《斯坦因劫經錄》中謂：「(S.5706, 十弟

⁴依照年代順序，共有以下幾種。郝春文主編《英藏社會歷史文獻釋錄》，第一卷，社會科學文獻出版社，2001 年，第 416 頁。（修訂本見《英藏社會歷史文獻釋錄》，第一卷，修訂本，2018 年。）張錫厚《全敦煌詩》，第十五冊，第一八二卷，作家出版社，2006 年，第 6783-6791 頁。劉顯《「全敦煌詩」校讀札記》，《廣西社會科學》2015 年第 9 期，第 188-190 頁，劉顯一文對《全敦煌詩》的《十大弟子讚》錄文多有補充、校正。又劉波、林世田《國家圖書館藏 BD14546 壁畫榜題寫本研究》，《文獻》，2010 年第 1 期，第 38-51 頁。又上引王惠民《敦煌圖讚形式繪畫》，第 288-290 頁。

⁵國際敦煌項目 (IDP) 網站上刊載的「英藏非佛教目錄」中，將 S.1042 與 S.6006 聯繫起來，認為上述兩個抄本乃是同一人（字戒）所製。但該目錄似乎誤讀了「舍利弗智慧第一」的「第一」，稱“S.1042: V.1 The title, author (Monk Zijie) and a few words of this text (‘No.1 The wise Sariputra’) are also found on Or.8210/S.6006: R.2 in a similar hand This segment gives 7 lines of the entry for Sariputra but does not continue to no.2”，即作者認為此處「第一」之後接續應當是「第二」，很明顯是誤解了「舍利弗智慧第一」中「第一」的詞義。參見 Boltz, Judith M, *Catalogue of Non-Buddhist Documents from Dunhuang in the British Library*. London: IDP, 2005.

子讚)。《出三藏記集》第十二《巴陵雜集目錄》有《十弟子讚》十首，似即指此文。又伯希和《敦煌圖錄》第138窟、第168窟，並有十弟子壁畫，但只有題名，而無讚文」⁶。《齊竟陵王世子撫軍巴陵王法集序》中謂：

觀其摛賦經聲，述頌繡像，千佛願文，捨身弘誓，四城、九相之詩，釋迦十聖之讚，並英華自凝，新聲間出。故僕射范雲篤賞文會，雅相嗟重，以為後進之佳才也。

(中略)

巴陵雜集目錄：

造千佛願、繡佛頌、捨身序並願右上卷

釋迦讚、十弟子讚十首、為會稽西方寺作禪圖九相詠十首、四城門詩、法詠歎德二首、佛牙讚、經聲賦、會稽寶林寺禪房間居頌右下卷⁷

除《巴陵雜集目錄》之外，日本求法僧圓珍的《福州溫州台州求得經律論疏記外書等目錄》(下略稱為《福溫台錄》)中也記有一部題為「上都雲花寺十大弟子讚」⁸(原卷此條下注有：「與《行相法》合為一卷」)的經典。圓珍為日本「入唐八家」之一，於仁壽三年(即唐大中七年，853年)入唐求法，其親筆所錄《福溫台錄》(撰著時間為大中八年九月二日，即854年)仍存於世，現藏於日本滋賀縣三井寺(即長等山園城寺)中，並有影印本流通⁹。雖然這一經典題作「上都雲花寺十大弟子讚」，圓珍求得此文獻卻並非在上都長安，而是在天台山的國清寺，或許正是因為在南方流通，才要特別標註其乃是來自「上都雲花寺」。而雲花寺(通常寫作雲華寺，又作靈華寺)本為隋大司馬竇毅宅，開皇六年舍宅為寺¹⁰。《西陽雜俎》中謂：

大同坊雲花寺，大曆初，僧儼講經，天雨花，至地咫尺而滅，夜有光燭室，勅改為雲華。儼即康藏之師也。康本住靖恭里氈曲，忽觀光如輪，眾人皆見，遂尋光至儼講經所滅。佛殿西廊，立高僧一十六身。天寶初，自南內移來。畫蹟拙俗¹¹。

⁶《斯坦因劫經錄》，見《敦煌遺書總目索引》，商務印書館，1962年，第227頁。後收入《劉銘恕考古文集》，河南人民出版社，2013年，第303頁。

⁷僧祐《出三藏記集》，卷十二，中華書局點校本，1995年，第445頁。

⁸圓珍手書作「花」，故引用圓珍目錄處作「花」，其餘均統一作「華」。

⁹圓珍入唐求法的經歷與紀錄，詳參小野勝年《入唐求法行歷の研究：智證大師圓珍篇》，法藏館，1982年初版，2014年再版。筆者利用的是2014年的重印版。有關《福州溫州台州求得經律論疏記外書等目錄》的撰作及研究，參見該書上冊第156-170頁。圓珍自筆《福溫台錄》圖版，則參見上引《園城寺藏智證大師自筆文字史資料集》，第37-58頁

¹⁰小野勝年《中國隋唐長安寺院史料集成(史料篇)》，法藏館，1989年，第155-158頁。

¹¹段成式撰，許逸民校箋《西陽雜俎校箋》，中華書局，2015年，第1803頁。

經徐松考證，隋唐長安並無「大同坊」¹²，雲華寺當是位於長安城西南隅的長樂坊內。總之，「大同坊」或是「長樂坊」之別名，或是手民之誤，為「又同坊」之訛。

圓珍特別錄出「上都雲花寺十大弟子讚」題名，需要注意。若只是普遍地讚頌十大弟子，可徑直題為「十大弟子讚」，其上特書「上都雲花寺」，不知何解。湯用彤先生意此文獻當是「一類僧人之傳」，謂其「不但敘屬於一地之僧，且似集一宗之名德」¹³。但筆者遍尋史料，並未覓得雲華寺一系「十大弟子」的蛛絲馬跡，若謂其為一宗，似難令人信服。且圓珍目錄中，將「上都雲花寺十大弟子讚」與「行相法」合為一卷，可知其篇幅並不長（上文《巴陵雜集》中的「十弟子讚」亦是和其他作品合為一卷）。既然圓珍特別提示雲華寺，卻似非雲華寺一宗僧傳，或可猜測，雲華寺的「十大弟子讚」，很可能情況與敦煌類似，是雲華寺的十大弟子壁畫或造像的榜題抄本。

寺內壁畫造像相關記載頗為豐富，譬如《續高僧傳》卷二十三「唐京師普光寺釋慧璉傳二」中謂：「(慧璉)加又偏工巧性，無施不可，或莊嚴彩飾，或丹青輪奐。¹⁴」又《宋高僧傳》中謂：「(澄觀)嘗於新創雲花寺般若閣下畫華藏世界圖相，又著隨疏演義四十卷，允齊相請述華嚴經綱要一卷、法界玄鑑一卷、三聖圓融觀一卷、華嚴、法華、楞伽、中觀論等。別行小鈔疏共三十卷。設無遮大會十二中，其諸塑續形像，繕寫經典，不可殫述。¹⁵」張彥遠在《歷代名畫記》中描述「兩京寺觀畫壁」時，亦曾特別提及雲華寺壁畫，謂「雲花寺小佛殿，有趙武端畫淨土變。西廊北院門上，北面王智慎畫。¹⁶」唐宋筆記中，此類逸聞，尚有不少，茲不贅舉。

需要特別提及的是，上引《酉陽雜俎》中謂：「佛殿西廊，立高僧一十六身。天寶初，自南內移來。畫蹟拙俗。」「南內」即是「興慶宮」，是以唐玄宗為藩王時的府邸為基礎擴建而成，此宮在「三大內」中位置最為偏南，所以又被稱為「南內」。據前人學者考證，興慶宮可能有兩處道場¹⁷，一處是天寶五年時李林甫羅織刑獄，謀陷太子李亨，李亨畏懼而自請與韋妃離婚，韋妃被軟禁的佛舍——「妃遂削髮被尼服，居禁中佛舍¹⁸」，此處禁中即指南內興慶宮。韋妃居禁中佛舍與佛高僧像移入雲

¹²徐松撰，李健超增訂《增訂唐兩京城坊考》，三秦出版社，2006年，第151-153頁。徐松以「疑此坊亦名大同」，而辛德勇則認為「大同坊不見於唐人詩文碑誌，《寺塔記》『大同坊靈（雲）華寺』條上為『常樂坊趙景公誌』，推敲《寺塔記》文，所謂大同坊者，當為『又同坊』之訛。又、大形近，後人致訛。」參見辛德勇《隋唐兩京叢考》，三秦出版社，2006年，第52-53頁。

¹³《隋唐佛教史稿：湯用彤論著集之二》，中華書局，1982年，第93頁。

¹⁴《續高僧傳》，中華書局點校本，2014年，第859頁。

¹⁵《宋高僧傳》，中華書局點校本，1987年，第107頁。

¹⁶明嘉靖本《歷代名畫記》亦作「雲花寺」，故直錄。《歷代名畫記》主要校箋本見畢斐《歷代名畫記校箋與研究》，中國美術學院，博士論文，2003年，第120-121頁。谷口鐵雄《校本歷代名畫記》，中央公論美術出版，1981年，谷口疑「趙武端」與《寺塔記》中「邵武宗」為同一人，俟考。

¹⁷王蘭蘭《唐代佛教內道場考補》，《中國歷史地理論叢》2018年第4輯，第105-113頁。

¹⁸《舊唐書》，卷五十二，中華書局點校本，第2186頁。

華寺的時間相近，但是否有聯繫，因為資料闕如，尚無法下定論。而「上都雲華寺十大弟子讚」或是後來為高僧像所附加的榜題。此外，據圓珍行記可知，圓珍雖然曾經行至長安，卻未曾去過雲華寺¹⁹。

此外，在日本入唐求法僧最澄的《傳教大師將來越州錄》中，也有「十弟子讚」之名²⁰。

描述十弟子事蹟的繪畫，亦屢見於敦煌莫高窟中。上文提及的劉仁恕所編《斯坦因劫經錄》中，已提及敦煌莫高窟中有十弟子壁畫，限於時代原因，劉文只能利用到伯希和的《敦煌圖錄》，筆者翻檢近來西域石窟相關的目錄、圖錄，又稍作更新。但因未得親見洞窟，諸種圖錄的清晰度與拍攝範圍亦有限，應當還有不少遺漏之處。總而言之，十弟子相關的壁畫可以分為四種²¹：一、繪有十弟子圖，未見榜題者；二、見有榜題，僅書有聖者姓名者；三、榜題書有「十哲聲聞」者；四、榜題書有「十大弟子讚」者²²。

表 2：敦煌周邊石窟十大弟子壁畫簡況

洞窟編號	時代	具體情況	榜題
第 6 窟	五代	西壁畫觀音為主尊、南側畫優婆離、迦旃延、阿難、目犍連等五弟子	未見
第 14 窟	晚唐（宋、清重修）	龕內西壁畫佛弟子六身	十哲聲聞
第 74 窟	盛唐（五代重修）	西壁斜頂敞口龕頂畫棋格帳頂圖案，南側畫二弟子羅睺羅、阿那律；北側畫二弟子舍利弗、目犍連。南側壁畫二弟子，優婆離、阿旃延與二菩薩、一天王。北壁畫二弟子阿那律、須菩提與二弟子、一天王。	僅見姓名
第 87 窟	盛唐（五代、西夏、清重修）	龕內西壁畫項光，兩側五代畫目犍連、阿那律、須菩提、迦葉、羅睺羅等十大弟子。南北壁五代各畫天龍八部四身、藥叉一身與四菩薩。	未知
第 138 窟	晚唐（五代、元、清重修）	即敦煌郡望陰氏家族之陰海晏所營建家窟。主室西壁畫藥師佛一鋪，南、北側畫赴會菩薩；下屏風十八扇，各畫弟子、菩薩。	未知

¹⁹參見上引小野勝年《入唐求法行歷の研究：智證大師圓珍篇》，下卷，第 257-288 頁。

²⁰《傳教大師將來目錄》，延曆二十四年，比叡山淨土院藏版。縮微膠卷圖版見「新日本古典籍總合データベース」(<https://kotenseki.nijl.ac.jp/biblio/100213633>)，「十弟子讚」見縮微膠卷編號 497。

²¹主要參考敦煌研究院編《敦煌石窟內容總錄》，文物出版社，1996 年。因《總錄》按洞窟編號排列，便於翻檢，故具體頁碼不贅。

²²有關 138 窟陰海晏營造家窟，相關最為綜合的參見張景峰《敦煌陰氏與莫高窟研究》，甘肅教育出版社，2007 年。關於陰海晏的研究，參見榮新江《關於沙州歸義軍都僧統年代的幾個問題》，《敦煌研究》1989 年第 4 期，第 70-78 頁。由榮文可知，陰海晏當是活動在九世紀末至十世紀初，歿年在長興四年（933 年）之前。Pelliot chinois 3720 有「河西都僧統陰海晏墓誌銘並序」。有關榆林窟 12 窟，參見敦煌研究院編《中國石窟：安西榆林窟》，文物出版社、平凡社合作出版，1997 年，第 255-256 頁，圖版 46。又王惠民《敦煌佛教與石窟營建》，甘肅教育出版社，2017 年，第 595 頁、第 601 頁。

(續表 2)

第 168 窟	晚唐(清重修)	西壁壁畫盡為清塑蓋去，佛一身，弟子六身(上部重毀)	未知
第 199 窟	盛唐(中唐、西夏重修)	龕內西壁西夏重修佛光，南北兩側上畫垂幔，下各畫一弟子，佛座兩側各畫一獅子。南、北壁上盛唐畫垂幔，下弟子各三身。	未知
榆林窟 12	五代(清重修)	慕容保實為祖父慕容歸盈建造的功德窟。東壁畫垂幔下十大弟子、八大菩薩帝釋、梵天	僅見姓名

二、新發現的「十大弟子讚」寫本

回到敦煌藏經洞寫本。本節擬對先賢所未涉及的幾件「十大弟子讚」寫本作一簡介。

漢文寫本

Дх.01762：殘片。僅存「十大弟子讚」題名及一句「(最)上羅漢」。殘句見於「大目犍連神通第一」(「最上羅漢，第一神通」)，因此斷定其為「十大弟子讚」抄本殘片²³。

S.264 背：卷軸裝，正面為《大佛頂萬行首楞嚴經》，背面則為「付法藏傳」。在寫卷背面「付法藏傳」中夾抄有「十大弟子讚」。郝春文《釋錄》中認為「此號實為兩件，第一件紙較厚，第二件紙較薄，兩件不能拼合」²⁴，筆者未能有幸親見原卷，寫本情況究竟如何不得而知。從目前公佈的圖版看來，該寫本背面第二紙在付法藏傳敘述迦葉事蹟處，夾錄「摩訶迦葉頭陀第一」全文。該寫卷與 S.267 號寫卷較為相似，S.276 號寫卷正面為具注曆日，背面錄有「付法藏傳」、「靈州史和尚因緣記」、「佛圖澄羅漢和尚傳」，而在「付法藏傳」中，夾雜有小字所錄「阿難總持第一」及「摩訶迦葉頭陀第一」。

漢-藏對照本

筆者目前發現的藏漢對照本寫卷僅 BD15431 一件，另外，筆者認為，原英國印度事務部圖書館所藏 IOL Tib J 404 號寫本，與中國國家圖書館所藏 BD15431 號寫本可以綴合，實為一件。

²³類似寫有十大弟子名號的殘片還有若干，但因為沒有正文，無法證明其為「十大弟子讚」殘片，故不列舉。

²⁴郝春文《英藏敦煌社會歷史文獻釋錄》(第一卷)，科學出版社，2001年，第388頁。

BD15431 號寫本爲卷軸裝，單面抄寫，由三紙連綴而成，裝裱嚴整，每紙均有淺烏絲欄，藏文部分烏絲欄爲橫向，漢文部分則爲縱向。第一紙抄錄「舍利弗智慧第一」漢文讚文，第二紙抄錄「舍利弗智慧第一」對應藏文讚文，第三紙抄錄「大目犍連神通第一」漢文讚文，乃後殘缺。寫卷全長 54.3cm（筆者依據圖錄估算，其中舍利弗漢文部分長約 17.5cm，舍利弗藏文部分長約 19.8cm，大目犍連漢文部分長約 17.0cm），高 17.8cm。

從形式上而言，該寫本有以下幾點特徵：其一，該寫本漢文讚文的抄寫方向與普遍書寫習慣不同，爲從左至右縱向書寫；其二，敦煌發現的漢文「十大弟子讚」抄本，往往書寫在寫卷的背面，且往往或與其他佛傳文獻合抄、或以夾鈔的形式出現，然而 BD15431 號寫本僅單面抄錄「十大弟子讚」一種文獻，且每紙僅抄一首讚文，並經過精心裝裱；其三，該寫卷是目前爲止唯一的一種漢藏對照「十大弟子讚」，且這種漢藏對照形式的寫卷，即便置於全部敦煌文獻中，亦極爲罕見。

與之相關的是大英圖書館收藏（印度事務部圖書館舊藏）的 IOL Tib J 404 號寫卷（即 VP404 號，又 Enoki 目錄 C90 號）。敦煌寫本入藏印度事務部圖書館時，館方將其中藏文文獻篇幅較短小者裝裱成冊，共計有 73 冊。IOL Tib J 404 寫卷的三紙藏文寫本，也被分別割裂，裝裱於第 73 冊中。而其餘兩紙漢文寫本，則不見於現行的圖錄之中，其情狀僅能從比利時東方學家 Louis de La Vallée-Poussin 先生以及榎一雄先生爲印度事務部圖書館藏文文獻編纂的目錄（以下簡稱《普散目錄》）²⁵ 中窺得一二。由目錄可知：IOL Tib J 404 號寫卷，由五紙構成，均爲單面書寫。其中兩紙爲漢文，分別抄寫「摩訶迦葉頭陀第一」及「阿那律天眼第一」，三紙爲藏文，分別抄寫「摩訶迦葉頭陀第一」，「阿那律天眼第一」以及「大目犍連神通第一」。

上世紀六十年代，榎一雄先生將印度事務部所藏的大部分藏文文書的縮微膠卷帶回日本東洋文庫，而後由山口瑞鳳先生依據膠卷主持編目工作，出版有《スタイン蒐集チベット語文獻解題目錄》²⁶。而京都大學人文科學研究所也收藏有東洋文庫藏印度事務部寫本縮微膠卷的照片，筆者正是在這些老照片中發現了 IOL Tib J 404 中藏文三紙的黑白圖像。但東洋文庫所收的縮微膠卷，主要是藏文寫本，IOL Tib J 404 寫卷的藏文又被剪裁裱出，因此，筆者目前尚未見得 IOL Tib J 404 號兩紙漢文寫本的影像資料。

筆者經過觀察認爲，IOL Tib J 404 號寫卷，與上文提及的 BD15431，有極大可能性原爲同一寫卷。理由見下：

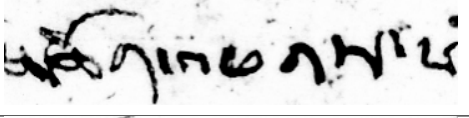
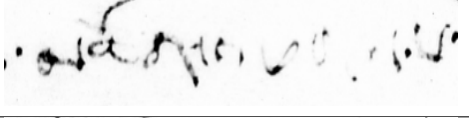
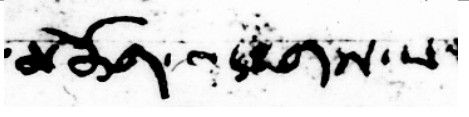
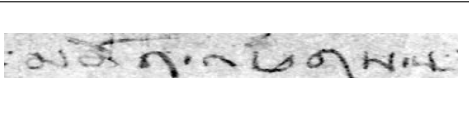
第一，從書法上來看，兩者書法極爲近似，若謂其乃同一人抄寫，亦無不通之

²⁵Poussin, Louis de La Vallée. *Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Tun-huang in the India Office Library*. London. Published for the Commonwealth Relations Office by Oxford University Press 1962. p.133, p.257.

²⁶東洋文庫チベット研究委員會編《スタイン蒐集チベット語文獻解題目錄》，東洋文庫，1977 年。

處。試舉一處作一比較 (mchog 'phags pa) (詳見表 3)。

表 3：IOL Tib J 404 號寫卷與 BD15431 號寫卷字跡對比

出處	寫本照片
vol.73-62 (IOL Tib J 404)	
vol.73-60 (IOL Tib J 404)	
vol.73-58 (IOL Tib J 404)	
BD15431	

此外，敦煌藏文文獻抄寫上的一個重要特徵是，從吐蕃統治時期到歸義軍時期，表屬格的'i 逐漸獨立書寫。綜觀以上四紙（即 BD15431 一紙及 IOL Tib J 404 三紙，圖像見附錄圖版），'i 均未從前字獨立出來（與之相反的是，Pelliot tibétain 756 號寫卷中的'i 則全部都獨立於前字）。而至於反寫 gi gu（即 gi log）的出現情況，四紙中均是 gi log 與 gi gu 共存的，但是樣本太少，具體的量化統計恐無意義。

第二，從寫本尺寸上而言。上文已經提及，BD15431 的寫本全長 54.3cm，高 17.8cm，每紙的長度在 17cm 至 20cm 之間。據《普散目錄》可知，IOL Tib J 404 藏文部分每紙高度亦為 17.8cm 與 BD15431 號寫本的高度完全相同。上文已經述及，紙張的高度 17.8cm 在敦煌並非常見的形制，因此兩者高度相同可以說是極為巧合的。而 IOL Tib J 404 號藏文部分每紙寬度約 20cm，與 BD15431 「舍利弗智慧第一」藏文一紙的寬度亦極為接近。

第三，BD15431 寫本的藏文部分每行均有較淺的烏絲欄，IOL Tib J 404 藏文部分也依稀可見烏絲欄。依據圖片估算，兩者烏絲欄的間距是相等的。（詳見附錄圖版）

第四，從內容上來看，IOL Tib J 404 的內容與 BD15431 號的內容是恰好銜接的。如上所述，IOL Tib J 404 號藏文部分分別為「大目犍連神通第一」、「摩訶迦葉頭陀第一」、「阿那律天眼第一」。根據榎一雄目錄，可知 IOL Tib J 404 中剛好缺失了「大目犍連神通第一」漢文部分，而 BD15431 號則順序正是「舍利弗智慧第一」（漢文本）-「舍利弗智慧第一」（藏文本）-「大目犍連神通第一」（漢文本），剛好缺失了「大目犍連神通第一」的漢文部分²⁷。

²⁷Poussin, Louis de La Vallée. *Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Tun-huang in the*

「十大弟子讚」的漢文本錄文，目前收錄最全的當是在王惠民先生的大作之中²⁸。筆者對王文所作錄文並無補充，故不專門錄出各讚文漢文錄文，亦不另作校勘，僅將與藏文本相關的幾首讚文錄出，以供對比。

BD15431 號「舍利弗智慧第一」漢文本錄文

舍利弗智慧第一

- 1 善哉身子，胎內傳芳。母
- 2 談異昔，舅學殊方。八歲
- 3 苞括，十六論場。裸形舌卷，
- 4 俱絛爪長。威逾龍象，智
- 5 利金剛。頰鞞分衛，進止安
- 6 庠。請說甘露，問偈非常。
- 7 遺簪脫屣，皈依法王。

BD15431 號「舍利弗智慧第一」藏文本錄文（下略稱 A）

- 1 \$//shes rab che ba'I mchog 'phags pa sha ri bu la bstod
- 2 pa'// legs po sha ri lhums bzhugs mkhyen bstan /
- 3 yuM sngon 'phags bshad // zhang gzhan yul slob // lo brgyad
- 4 kun mkhyen // bcu drug tshar bcad // gcer bu lce ba dud //
- 5 sen ring pa skyabs mchis // byin gnyan klu phags //mkhyen
- 6 rno rdo rje // 'an phyir slong gshegs // spyod laM mdzes gzigs //
- 7 bdud rtsi bshad gsol // tshig gsan chos rtogs // khyim pa'I
- 8 rtags spangs //chos rje skyabs gshegs //

BD15431 號「大目犍連神通第一」漢文本錄文

- 1 大目犍連神通第一
- 2 善哉菜菔，身子情同。譬

India Office Library, p.257.“Fragment 48 (404); 2 foll., 7+8 columns (lower halves missing).” 謹錄該條目錄全文如下：“Fol 1.Praise of the divya-cakṣus (天眼) of A-na-lü 阿那律 or Aniruddha. Somewhat resembles the Fo wu-po ti-tzū tzū-shuo pên-ch'i ching (A-na-lü p'in) 佛五百弟子自說本起經 (阿那律品) (Nanjio, no.729, Taisho, IV, p.198).Fol.2.Praise of the dhūta or dhūta (頭陀) of Ta-chia-yeh 大迦葉 or Mahākāśyapa. Somewhat resembles the Fo wu-po ti-tzū tzū-shuo pên-ch'i ching (Ta-chi-yeh p'in) 佛五百弟子自說本起經 (大迦葉品) (Nanjio, no.729, Taisho, IV, p.190).Fragment 48 apparently contained Chinese and Tibetan versions of the same text on alternate folios: the Chinese version of the third Tibetan text (Maudgalyāyana-stotra) is lacking.” 需要注意的是，從後文錄文即可明晰，IOL Tib J 404 的內容與《佛五百弟子自說本起經》相差甚遠，而與「十大弟子讚」幾乎逐字對應。

²⁸參見上引王惠民《敦煌圖讚形式繪畫》。

- 3 猶管鮑，膠投漆中。琢磨
- 4 爲器，高挹淳風。誘諸外
- 5 道，師我人雄。最上羅漢，
- 6 第一神通。大入芥（界）子，小遍
- 7 虛空。梵志戰懼，魔（磨）王鞠
- 8 躬（恭）。助宣妙法，永絕無窮。

IOL Tib J 404 「大目犍連神通第一」藏文本錄文（下略稱 B）

- 1 \$// rdzu 'phrul che pa'I mchog 'phags pa me'u dgal
- 2 gyi bu chen po la {b}bstod pa / legs so me'u dgal / sha ri
- 3 thugs 'thun // dper gwan ba'u mtshungs // sim bse'
- 4 'dre 'dra // rab sbyangs snod gyurd // yang dag legs ldan //
- 5 dad 'khor ba cas// rab du 'dren mdzad//dgra bcom
- 6 gtso bo // rdzu 'phrul mchog legs // che yungs 'bru
- 7 chud // chung nam mkha' khyab // bram ze rab srag //
- 8 bdud rje lus btud // dam chos bstan nas //
- 9 phugs myed rgyun bcad //

IOL Tib J 404 「摩訶迦葉頭陀第一」藏文本錄文（下略稱 C）

- 1 \$// sbyangs pa'i yon tan gyi mchog 'phags pa 'od srung chen
- 2 {chen} po la bstod pa // legs po sbal rigs // bslam bsnga ba
- 3 thugs phan // stang pyal sdom gnas // 'jig rten mye gos//
- 4 thugs gsal shel 'dra // sku 'bar gser mtshungs // dam
- 5 chos spel nas // byis rnams 'dren mdzad // myer khyi [m]
- 6 bde [na(/ma)] // shing rtas 'don mdzad // sbyangs ldan dgon gna [s//]
- 7 phyug spangs dbul slong // rgyal kha [s] bstan bsdum //
- 8 bya rgod sku sbas // klu shing drung du // byams gtso mchod
- 9 'gyur //

「摩訶迦葉頭陀第一」漢文對照本

摩訶迦葉頭陀第一

善哉龜氏，積學資神。夫妻敬讓，處址無塵。
 心輝白玉，體耀黃銀。紹隆正教，拯濟沈淪。
 火宅虛偽，牛車實真。頭若蘭若，棄富從貧。
 王城集法，鷲嶺潛身。龍華樹下，冀奉慈仁。

IOL Tib J 404 「阿那律天眼第一」藏文本錄文（下略稱 D）

- 1 \$// lha'I myig dang ldan ba'I mchog 'phags pa ma 'gags
- 2 pa la bstod pa // legs so 'gag myed // shaka sus gsang
- 3 spel // khe grags skyo bas // lha myI'i dpe' lug pa // ngus
- 4 stanl lu bstan //tshe (interline<)chig(>interline) [g]nyi[d] [bshed?]
// sgrib lnga gtan spangs/
- 5 kun dkrIs bcu bcad // spyang zas bral bas //
- 6 zhar bar ma gyur // spyad drug brnyan phyir // bmas gtan
- 7 bzhi gnas // bsgrubs dang rnam skyin
- 8 ['bras]bu kun ldan // dbu phyed rnam dag // stong sum
- 9 'khyag gzigs//

「阿那律天眼第一」漢文對照本

阿那律天眼第一

善哉無滅，釋子密傳。厭斯名利，軌則人天。
螺蚌懸記，終身不眠。棄捨五蓋，割斷十纏。
眼既失食，無由可痊。欲鑑六道，仍依四禪。
修德報德，果現俱全。半頭清淨，澈見三千。

藏譯本

目前筆者僅見得十大弟子讚藏譯本一種，即 Pelliot tibétain 756 號寫本。該寫本僅存一紙，高 17.5cm，長 20.5cm，單面書寫。其書體與 BD15431 及 IOL Tib J 404 不同，為楷書有頭字，較為工整清晰。抄寫的內容是「富樓那說法第一」。該寫卷見於 Lalou 目錄著錄中，但 Lalou 女士僅指出其為讚頌富樓那的讚文，並未指出其與「十大弟子讚」的聯繫。

Pelliot tibétain 756 號「富樓那說法第一」藏文本錄文（下略稱 E）

- 1 \$/ : / chos 'chad (interline<)pa(>interline) mkhas pa'I chog 'phas
- 2 pa byams pa'I bu gang po la bstod pa' //
- 3 ri gans slob che // shing tog srog bzung //
- 4 rtswa gos lhags bsrang // mu stegs 'khor
- 5 gtogs // bram ze cha lugs // shes lud
- 6 lto [g]dags// 'bel pa'i gzhud btsugs //
- 7 sha ris chas bcad // yid rtogs sems

8 dga' // zab mo rnaMs phe // don la thog smyed //
9 spobs myur chu bzhin // yon khyad 'phags // m[d]a[d]
10 mthar byon nas // mya ngan yongs 'das//

「富樓那說法第一」漢文對照本

富樓那說法第一

善哉滿願，初學深山。採果支命，披莎禦寒。
引道徒黨，梵志衣冠。鑠腹智溢，明桴論端。
身子折挫，意解情歡。剖析幽微，在義無難。
辯流疾水，德馥芳蘭。所作已辦，依然涅槃。

三、「十大弟子讚」藏譯本的文本特徵

其與大部分吐蕃—後吐蕃時期文獻相同，保留著反寫 i 元音（文中轉寫作 I），以及再後加字 d 的形式。不過，上文已提及，就寫本之形式與書體而言，Pelliot tibétain 756 號寫卷與 BD15431+ IOL Tib J 404 號寫卷差異頗大，BD15431 一紙及 IOL Tib J 404 三紙，'i 均未從前字獨立出來²⁹，與之相反的是，Pelliot tibétain 756 號寫卷中的 i 則全部獨立於前字。除此之外，在譯文的格式上，兩者也稍有區別。BD15431+ IOL Tib J 404 的譯文與漢文文本嚴格對應，因此每首讚文均以「善哉」（tib.legs po）起首，而 Pelliot tibétain 756 號寫卷中，則將第一句「善哉滿願」略去，以「初學深山」（tib.ri gans slob che）啓首。

但就總體而言，兩者翻譯風格較為接近，均是與藏文語法習慣有所差異，更注重與漢文讚文的逐字對應。但也有一些例外：BD15431「舍利弗智慧第一」中的「遺簪脫屣」，藏文本翻譯作「khyim pa'i rtags spangs」（字面意義：捨棄在家人之標誌），並未直接譯出「簪」和「屣」字；IOL Tib J 404 中摩訶迦葉頭陀第一將「牛車實真」譯作，翻譯作「shing rtas 'don mdzad」（字面意義：有車可登）；Pelliot tibétain 756 中的將「德馥芳蘭」譯作「yon khyad 'phags」（字面意義：功德殊勝）。

就翻譯所選用詞彙而言，目前所發現的「十大弟子讚」藏譯本均使用的是經過審定後的「新（欽）定語」——「skad gsar (du bkas) bcad (pa)」具體情況詳見表 4，即是九世紀初期吐蕃王國所統一的印—藏譯語。³⁰ 欽定譯語之前的漢藏詞彙集，

²⁹Dotson, Brandon, and Agnieszka Helman-Ważny. *Codicology, Paleography, and Orthography of Early Tibetan Documents: Methods and a Case Study*. Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien, 2016. p.80.

³⁰有關新（欽）定語，前人已經做過不少研究，參見：山口瑞鳳「敦煌チベツ文語の解釋について」，《東京大學文學部文化交流研究施設研究紀要》第 1 號，1975 年。原田覺「“sGra sbyor bam po gnis pa”考」，《印度學佛教學研究》，第 27 卷第 2 号，第 909-912 頁。Géza Uray. “Contributions to

比較具有代表性的有 Pelliot tibétain 1261 《瑜伽師地論》詞彙集，相關研究可參照李方桂先生的大作³¹，而石泰安（Rolf Steins）先生的論文則比較了「新（欽）定語」前後的敦煌文獻，將新定前的稱作漢—藏詞彙，而將新定後的以《翻譯名義大集》為範本的詞彙稱作印—藏詞彙，筆者沿用這一種說法，並以此為基準進行比定³²。其中值得注意的是石泰安提及的「涅槃」（tib.mye ngan）一詞存在異寫「myan ngan」，Joanna Bialek 對 mye ngan ~ mya ngan 變遷做了詳細的考察，認為其是從專有名詞「mye ngam」逐漸演化出「mya ngam」、「mye ngan」等形式，最終定型成為「新（欽）定語」中的「mya ngan las 'das pa」³³。

表 4：IOL Tib J 404 號寫卷與 BD15431 號寫卷字跡對比

中文	藏文	漢—藏詞彙	印—藏詞彙	出處
十大弟子讚	十大弟子讚			
逾, 異 (聖, 神)	'phags pa	'phrul(gyi)	'phags pa	A1;A3;A5;B1; C1;D1;E1;E9
外道	mu stegs	mur dug('dug)	mu stegs can	E4
沈淪 (愚)	byis rnam	blun po	(byis pa)	C5
涅槃	mya ngan yongs 'das	mye ngan, g.yung drung	mye ngan (mya ngan) las 'das pa	E10
威 (威德)	byin gnyan	byin,rlabs; byin; gzi brjid	gzi	A5

從對漢文文意理解的角度而言，藏譯本譯者對漢文的理解大體是準確的。本文所介紹的藏譯文可謂是忠實地翻譯了這部讚文，僅有少數幾處理解失當之處，列舉如下：

第一，IOL Tib J 404 摩訶迦葉頭陀中的「體耀黃銀」，藏文將「黃銀」譯作「gser」（黃金），不確。「黃銀」在漢文中，與「黃金」並不是同一類金屬。最為明確區分兩者的一例在《舊唐書》中：

太宗後因食瓜而美，愴然悼之，遂輟食之半，遣使奠於靈座。又嘗賜房玄齡黃銀帶，顧謂玄齡曰：“昔如晦與公同心輔朕，今日所賜，唯獨見公。”因泫然流涕。又曰：“朕聞黃銀多為鬼神所畏。”命取黃金帶遣玄齡親送於靈所。³⁴

由此可知，「黃銀」與「黃金」在漢文語境中並非一物，宋人方勺筆記《泊宅編》謂：

the date of the Vyutpatti-treatises.” *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 43.1 (1989): 3-21.

³¹Li, Fang-kuei. “A Sino-Tibetan glossary from Tun-huang.” *T'oung Pao* 49.1 (1962): 233-356.

³²Stein, Rolf A. “Tibetica Antiqua I. The Two Voabularies Of Indo-Tibetan And Sino-Tibetan Translations In The Dunhuang Manuscripts.” *Rolf Stein's Tibetica Antiqua*. Brill, 2010. pp.1-96.

³³Bialek, Joanna. “The Tibetan Fiery Way to Nirvāṇa: Reflections on Old Tibetan Mya Ngan.” *Rocznik Orientalistyczny* 70.2 (2017): 60-96. 此條線索承任小波師「審讀意見」教示。

³⁴《舊唐書》，中華書局點校本，1975年，第2469頁

「黃銀出蜀中，南人罕識。朝散郎顏經監在京抵當庫，有以十釵質錢者，其色重與上金無異，上石則正白。³⁵」而前人研究提示，黃銀實際上是一種自然金與銀的合金³⁶。

第二，BD15431 中的「頰鞞」，實際上指的就是聖者阿說示 (skt.aśvajit, 亦譯作馬勝、馬師等，藏文文獻中通常譯作 rta thul³⁷)，但譯者並未使用常見的藏文譯名「rta thul」，而是直接音譯了漢字詞，這與譯者處理聖者人名的習慣不同（藏譯本及藏漢對照本或是採用《翻譯名義大集》中規範的譯名，將舍利弗譯作「sha ri bu」，將富樓那翻譯為「byams pa'I bu gang po」，又或是直接意譯，將龜氏翻譯為「sbal rigs」）。究其原因，或許是藏譯者對「頰鞞」這一譯名不甚熟悉，但筆者目前尚無充足證據展開進一步論證。

《十大弟子讚》的四篇古藏文譯文，對於研究漢語音韻史以及敦煌時期的多語言社會史而言，也是一份十分寶貴的材料。在詞彙翻譯上，譯者無法找到相應的藏文語詞時，也有使用漢文字音徑直代替的例子，詳見表 5 中所列舉其中的對音詞彙。

表 5：「十大弟子讚」藏譯本中漢藏對音詞彙

漢字	藏文音寫	音韻特徵	出處
莎	rtswa	一等合口心母果攝	E4
管	gwan	一等合口見日山攝	B3
鮑	ba'u	二等開口並母效攝	B3
頰	'an	一等開口影母山攝	A6
鞞	phyir	三等重紐 a 類開口幫母止攝	A6

此外，藏文本也可以為漢文本錄文的完善作出貢獻，使我們更加接近當時通行「十大弟子讚」漢文本的面貌。劉顯先生對《全敦煌詩》中所收錄的「十大弟子讚」校勘與考釋失當問題進行了一些辨析，而後劉波及王惠民兩位先生亦對前人錄文作以補充，有幾處校勘，藏文本也可以提供證據。

積學資神 《全敦煌詩》錄作「積學資深」，並出校記謂「深，甲本 (S.5706) 原作『神』，音近致誤」。綜觀敦煌寫本，有作「神」者 (S.264、S.276、S.5706、Pelliot chinois 3355、Pelliot chinois 3727)、有作「身」者 (BD14546 背)。藏譯本作「bslam bsnga ba thugs phan」，其中「thugs」即為「心、意」之意，恰好「神」相對。結合藏文本的證據，當是「神」較「身」更勝。

心輝白玉 《全敦煌詩》、《敦煌圖讚形式繪畫》錄作「心如白玉」，劉波、劉顯兩

³⁵ 方勺《泊宅編》，中華書局點校本，1983年，第35頁。

³⁶ 因為金與銀原子半徑相同，晶胞稜長相近，晶格結構類型相同，所以 Au 與 Ag 可呈完全類質的形式置換，形成自然金和銀的合金，有銀金礦（含銀量高於 15%）、金銀礦（含銀量為 50-90%），從史料中可知，中國古代已利用到這種金銀合金礦物，並稱它們為「黃銀」、「淡金」。參見盧本珊、王根原《中國古代金礦物的鑑定技術》，《自然科學史研究》第 6 卷，第 1 期，1987 年，第 73-81 頁。

³⁷ 《梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集》，本編，鈴木學術財團，1962 年，第 79 頁。

先生意為「心輝白玉」(S.264、S.276、S.5706、Pelliot chinois 3355、Pelliot chinois 3727、Pelliot chinois 4968、BD14546 背)。藏譯本作「thugs gsal shel 'dra」, 其中「gsal」正與「輝」相對, 也可印證。

餘論

敦煌文獻中, 藏漢對照的詞彙集, 以及使用藏文書寫漢語的音寫本、音注本, 前賢已有不少研究, 此外, 亦有藏文本《尚書》、《國策》等。但本文討論的 BD15431+IOL Tib J 404 號漢藏對照本, 則是前所未見的。

前文梳理了傳世文獻中有關「十大弟子讚」相關的記載, 總而言之, 「十大弟子讚」很可能是發源於南朝梁, 至於唐代, 則在長安、江南與敦煌均有流傳, 又經求法僧之手, 傳入日本。然而, 目前存世的讚文, 僅見於敦煌莫高窟壁畫與敦煌寫本中。

有關「十大弟子讚」漢文本的用途, 前賢亦有諸多討論, 目前大致有兩種觀點: 其一, 其是應用在佛教儀軌中, 僧院生活的各個儀軌過程中, 都有各自的讚文, 「十大弟子讚」或是誦經終了或者法會結束時所吟唱的³⁸; 其二, 「十大弟子讚」以及與其性質類似的高僧(佛弟子、聖者)事蹟專抄, 則是與圖像與壁畫有著密切的連結³⁹。

在敦煌寫本中, 與「十大弟子讚」關係最為緊密的一種佛教文獻, 當是「付法藏傳」, 如上文所述, 「十大弟子讚」或是與「付法藏傳」合抄(Pelliot chinois 3727), 或是部分夾鈔在「付法藏傳」中(如 S.264 背、S.276 背)等。但很少如儀軌所常用的「佛母讚」等那般單獨書寫在某一文獻的末尾。楊明璋先生總結了專抄高僧事蹟的讚文, 計有六個寫本⁴⁰, 其中與十大弟子讚有關的寫本有 S.276 背(順序如下: 阿難陀總持第一、摩訶迦葉頭陀第一、第一代付法藏大迦葉、靈州史和尚因緣記、佛圖澄羅漢和尚讚、羅什法師讚), Pelliot chinois 3727(抄寫書狀五種, 以及付法藏傳、佛教壁畫榜題以及十大弟子讚), 需注意的是, Pelliot chinois 3727 中其中有「未畫間子」一句, 楊文意其為「尚待添筆繪畫的格狀空間」, 也是其與壁畫製作或者觀賞有著極為密切的聯繫。此外, Pelliot chinois 3355 背面則抄寫有十大弟子讚以及道安及佛圖澄的四字讚文。此外, 楊文中未提及的雜抄有十大弟子讚的漢文文本還有 S.264 背, 這一寫本與 S.276 相似, 是以小字的形式抄錄於付法藏傳行間⁴¹。

³⁸周紹良《敦煌學芻議》,《紹良文集》,北京古籍出版社,2005年,第1737頁。謂「尚有如《釋迦讚》(S.2883)、《悉達太子讚》(S.5478)、《十弟子讚》(S.2646)、《大乘淨上讚》、《十空讚》(S.5569)、《送詩讚》(S.1947)、《禪師沙門定慧讚》(S.5809)等,這些讚文,大半是誦經終了或法會結束時所吟唱,如《佛母讚》(S.5581)則是捧誦《佛說佛母經》完畢後所唱,所以即寫在該末尾,是其明證。」

³⁹楊明璋《敦煌文獻中高僧讚抄及其用途》,《敦煌寫本研究年報》第12號,2018年,第40頁。

⁴⁰分別為:Pelliot chinois 3570 背、S.276 背、Pelliot chinois 2680、Pelliot chinois 3727、Pelliot chinois 3355 背、Pelliot chinois 3490 背

⁴¹見上引楊明璋《敦煌文獻中高僧讚抄及其用途》。有關「付法藏傳」相關研究,筆者主要參考張

除了十大弟子壁畫之外，付法藏人以及佛教其他的高僧，也有圖讚或榜題存世。而十大弟子相關的壁畫，除了單獨出現十大弟子之外，還出現在各種佛傳及本生故事中。而這些故事的壁畫榜題，也有與十大弟子讚合抄的情況存在，譬如 BD14546 背，即是一例。

由此，我們或許可以認為，在當時的佛教信眾以及高僧大德眼中，這兩種文獻的關係較為緊密，用途或也有相近之處，很可能與壁畫榜題有關。

從十大弟子讚抄錄的位置，以及其在敦煌莫高窟壁畫榜題中存在文辭相同的榜題這一點看來、與其他榜題寫本合抄的情況，筆者更傾向於第二種觀點。而十大弟子讚的藏文本，從文本本身看來，似乎亦更傾向於「觀看」而不是「誦讀」。之所以筆者這麼認為，是因為上文敘述的藏文譯本的文風，不符合藏文的語言習慣，若是朗讀，可謂是「詰屈聱牙」。

與此情況相反的可能是另一種敦煌流行的自漢文譯成藏文的佛教讚頌文獻，即《大通方廣經》(tib.dbang skong phyag brgya pa)，又常被称作「pam kong」，即漢文「方廣」的藏文音寫⁴²，該經上卷主要讚頌諸佛及聖者，從文本的性質而言，其似更傾向於「誦讀」而非「觀看」。敦煌藏文寫本中，《大通方廣經》抄本的數量遠遠多於「十大弟子讚」，而《大通方廣經》上卷藏譯本存在與藏文音寫的漢文文本合抄的情況（即 Pelliot tibétain 1），從這一情況看來，也可以證明其用途上更偏向於誦讀。此外，《大通方廣經》見於丹噶爾旁塘目錄中，但「十大弟子讚」卻並未見於目錄中。筆者猜測，「十大弟子讚」的藏譯本，很可能只是流行於由吐蕃統治、底層語言為漢語的中亞地區，並未傳入衛藏地區。且從其在敦煌藏經洞的保存的數量來看，其流傳亦不可謂為廣泛，因此，也並未被收錄於目錄之中。

從另一種角度而言，「十大弟子讚」的漢文讚文文辭典雅，可見作者具有較高的佛教造詣與文學修養。而漢藏對照本的漢文部分，雖說字跡稱不上美觀，但抄錄內容清晰，罕有訛字，相較於敦煌所發現的諸漢文「十大弟子讚」本，似更為準確。而藏譯文譯者對漢文原意的把握也相當貼切，可知其對漢文相當精熟。至於其確切的作者為何人，是吐蕃人還是漢人，筆者目前尚無頭緒。

最後需要強調的是，筆者對「十大弟子讚」相關敦煌寫本的考察還遠遠算不上全面，如上文所述，英藏寫卷尚未公佈完全，本文介紹的 IOL Tib J 404 號寫本，其中漢文兩紙內容即未曾公佈。而其他各收藏單位所收藏的寫本中，是否還存在有「十大弟子讚」的漢、藏文文本，亦值得再進一步的挖掘。

磊、鍾書林《敦煌文研究與校注》，武漢大學出版社，2014年，第178-191頁。

⁴²有關敦煌《大通方廣經》的漢、藏文本研究，參見上山大峻「敦煌出土『大通方廣經』とそのチベット訳」，《龍谷大學論集》，第445號，第53-89頁。此文第69頁指出，根據高田時雄師的比定，「pam kong」一詞即為「方廣」之音寫。有關《大通方廣經》的成立，參見倉本尚德「南北朝時代における『大通方廣經』の成立と受容—同經石刻佛名の新發見」，《中國哲學研究》，第23號，第1-37頁。

附錄一：翻譯用詞索引

漢藏索引

A		
阿那律	ma 'gags pa	D1
礙	thog	E8
頰鞞	'an phyir	A6
安庠	mdzes gzigs	A6

B		
白玉	shel	C4
半	phyed	D8
苞括	kun mkhyen	A4
報	skyin	D7
鮑	ba'u	B3
遍	khyab	B7
辯	spobs	E9
纏	dkris	D5

C		
菜菔	me'u dgal	B2
禪	bsam gtan	D6
長	ring	A5
車	shing rta	C6
澈	'khyag	D9
塵	gos	C3
沈淪	byis rnams	C5
傳	bstan	A2
	spel	D3
淳風	legs ldan	B4
慈仁	byams gtso	C8
從	slong	C7

D		
大	che	A1;B1 B6,E3
大目犍連	me'u dgal gyi bu chen po	B1-B2
道	spyad	D6
第一	mchog	A1;B1;B6; C1;D1;E1

F		
法	chos bstan	A8;B8;E1; C7
法王	chos rje	A8
梵志	bram ze	B7;E5

方	yul	A3
芳	mkhyen	A2
分衛	slong	A6
夫妻	stang pyal	C3
富	phyug	D1
富樓那	byams pa'I bu gang po	E1
腹	lto	C7

G		
甘露	bdud rtsi	A7
高挹	yang dag	B4
割斷	bcad	D5
管	gwan	B3
龜	sbal	C2
軌	lug pa	D3
皈依	skyabs	A8
果	shing tog	E3
果現	'bras bu	D8

H		
歡	dga'	E8
黃銀	gser	C4
輝	gsal	C4
火	mye	C5

J		
積	bsnga ba	C2
集	bsdum	C7
疾	myur	E9
偈	tshig	A7
冀奉	mchod	C8
見	gzigs	D9
鑑	brnyan	D6
膠*	'dre	B4
解	rtog	E7
芥子	yungs 'bru	B6
金剛	rdo rje	A6
進止	spyod lam	A6
敬讓	sdom gnas	C3
鷲	bya	C8
舅	zhang	A3
鞠躬	lus btud	B8
俱	mchis	A5
俱全	kun ldan	D9
卷	dud	A4
絕	bcad	B9

L

蘭若	dgon gna	C6
利	rno	A6
	khe	D3
嶺	rgod	C8
六	drug	A4;C6
龍	klu	C8
龍象	klu	A5
論場	tshar bcad	A4
論端	gzhud btsugs	E6
裸	gcer bu	A4
螺蚌	rus sbal	D3-D4
羅漢	dgra bcom	B5

M

密	gsang	D2
妙法	dam chos	B8
滅	'gag	B2
名	grags	D3
命	srog	E3
摩訶迦葉	'od srung chen po	C1
魔王	bdud rje	B8
母	yum	A2

N

涅槃	mya ngan yongs 'das	E10
----	------------------------	-----

P

披	gos	E4
譬	dper	B3
貧	dbul	C7
剖析	phe	E8

Q

漆	bse'	B3
器	snod	B4
棄	spangs	C7
棄捨	spangs	D4
潛	sbas	C8
清淨	rnam dag	D8
情	thugs	B3
	sems	E7
請	gsol	A7

R

人	myI	D3
---	-----	----

如	'dra	B4
入	chud	B7

S

三千	stong sum	D8
莎	rtswa	E4
山	ri	E3
紹隆	spel	C5
舌	lce ba	A4
舍利弗	sha ri bu	A1
身子	sha ri	A2;B2;E7
身	sku	C8
神	thugs	C2
神通	rdzu 'phrul	B1;B6
失	bral ba	D5
食	zas	D5
氏	rigs	C2
世	'jig rten	C3
釋子	shaka	D2
殊	gzhan	A3
樹	shing	C8
水	chu	E9
說法	chos 'chad	E1
四	bzhi	D7
所作	mdzad	E9

T

胎內	lhums bzhugs	A2
談	bshad	A3
體	sku	C4
天	lha	D1;D3
同	'thun	B3
投	sim	B3
頭	dbu	D8
頭陀	sbyangs pa'i yon tan	C1
徒黨	sbyangs ldan	C6
	'khor	E4

W

外道	'khor ba cas	B5
----	--------------	----

	mu stegs	E4
王城	rgyal kha	C7
威	byin gnyan	A5
聞	gsan	A7
五	lnga	D4
無	mye	C3
	myed	B9;D2
無窮	phugs myed	B9

X

昔	sngon	A3
下	drung	C8
小	chung	B7
心	thugs	C3
修德	bsgrubs	D7
虛空	nam mkha'	B7
宣	bstan	B8
懸記	lu bstan	D4
學	slob bslam	A3;E3 C2

Y

眼	myig sryan	D1 D5
厭斯	skyo bas	D3
耀	'bar	C4
鑠	dags	E6
衣冠	cha lugs	E5
依	gnas	D7
意	yid	E7
異	'phags	A3
義	don	E8
溢	lud	E5
永	rgyun	D9
幽微	zab mo	E8
猶	mtshungs	B3
誘	'dren	B5
欲	phyir	D1
禦	bsran	E4

Z

宅	khyim	C5
---	-------	----

戰懼	rab srag	D4
障	sgrib	D1
折挫	bcad	E7
正教	dam chos	C4-C5
拯濟	'dren	C4
支	bzung	E3
智	mkhyen shes	A5 E5
智慧	shes rab	A1
終身	tshe chig	D4
琢磨	rab sbyangs	B4
資	phan	C3
爪	sen	A5
最上	gtso bo	B6

藏漢索引

k-

kun ldan	俱全	D8
kun mkhyen	苞括	A4
kun dkris	纏	D5
klu	龍	C8
	龍象	A5
dkris	纏	見 kun dkris
sku	身	C8
	體	C4
skyabs	皈依	A8
	絺	A5
skyo bas	厭斯	D3
skyin	報	D7

kh-

khe grags	名利	D3
khyab	遍	B7
khyad		見 yon khyad 'phags
khyim	宅	A7;C5
mkhyen	智	A5
		見 kun mkhyen
	芳	A2

mkhyen	傳芳	A2
bstan		
'khor	徒黨	E4
'khor ba cas	外道	B5
'khyag	澈	D9

g-

gans	(地, 處)	E3
gos	塵	C3
	披	E4
gyur		見 zhar bar ma gyur
gyurd	道	B4
grags	名	見 khe grags
gwan	管	B3
dga'	歡	E8
dgon gna	蘭若	C6
dgra bcom	羅漢	B5
bsgrubs	修德	D7
'gag	滅	B2
'gyur		C9
rgod	嶺	C8
rgyal kha	王城	C7
rgyun	永	D9
sgrib	障	D1

ng-

bsnga ba	積	C2
sngon	昔	A3
lnga	五	D4

c-

gcer bu	裸	A4
bcad	割斷	D5
	折挫	E7
	絕	B9
lce ba	舌	A4

ch-

cha lugs	衣冠	E5
chu	水	E9
chud	入	B7
chung	小	B7

che	大	A1;B1
chos 'chad	說法	E1
chos rje	法王	A8
mchod	冀奉	C8
mchog	第一	A1;B1;B6; C1;D1
mchis	俱	A5

j-

'jig rten	世	C3
-----------	---	----

ny-

brnyan	鑑	D6
--------	---	----

t-

gtan spangs	棄捨	見 bmas gtan
gtogs		見 mu stegs 'khor gtogs
rtogs	解	見 tshig gsan chos rtogs
lto dags	鑠腹	C7
stang pyal	夫妻	C3
stong sum	三千	D8
bstan	傳	A2
	宣	B8
	法	C7

th-

thugs	情	B3
	神	C2
	心	C3
thog	礙	E8
mthar		mdzad mthar byon nas 所作已辦
'thun	同	B3

d-

dags		參見 lto dags
dam chos	妙法	B8
	正教	C4-C5
dud	卷	A4
don	義	E8
drug	六	A4;C6

drung	下	C8
bde ma	虛偽*	C6
bdud rje	魔王	B8
bdud rtsi	甘露	A7
'don pa	(登上)	C6
'dra	如	B4
'dre	膠*	B4
'dren	拯濟	C4
	誘	B5
rdo rje	金剛	A6
ldan		參見 kun ldan
		參見 sbyangs ldan
sdom gnas	敬讓	C3
bsdum	集	C7

n-

nam mkha'	虛空	B7
gnas	依	參見 sdom gnas
rnam dag	清淨	D8
rnams		參見 byis rnams
rno	利	A6
snod	器	B4

p-

dper	譬	B3
dpe'		參見 lha my'I dpe' lug pa
spangs	棄	C7
	棄捨	D4
spel	傳	D3
	紹隆	C5
spobs	辯	E9
spyan	眼	D5
spyod lam	進止	A6

ph-

phan	資	C3
phugs myed	無窮	B9
phe	剖析	E8

phyed	半	D8
phyug	富	D1
phyir	欲	D1
'phags	(出類, 聖)	A1;A3;A5;B1; C1;D1;E1;E9
	異	A3

b-

ba'u	鮑	B3
bya	鷲	C8
byams gtso	慈仁	C8
byams pa'I bu gang po	富樓那	E1
byon		參見 mdzad mthar byon nas
byin gnyan	威	A5
byis rnams	沈淪	C5
bral ba	失	D5
bram ze	梵志	B7;E5
dbu	頭	D8
dbul	貧	C7
'bar	耀	C4
'bel pa'i gzhud btsugs	明桴論端	E6
'bras bu	果現	D8
sbal	龜	C2
sbas	潛	C8
sbyangs		參見 rab sbyangs
sbyangs ldan	頭陀	C1
sbyangs pa'i yon tan	頭陀	C6

m-

ma 'gags pa	阿那律	D1
mu stegs	外道	E4
mu stegs 'khor gtogs	外道徒黨	E4
me'u dgal	菜菔	B2
me'u dgal gyi bu chen po	大目犍連	B1-B2

mya ngan yongs 'das	涅槃	E10
myur	疾	E9
mye	無	C3
mye	火	C5
myed	無	B9;D2
myig	眼	D1
myI	人	D3

ts-

gtso bo	最上	B6
rtswa	莎	

tsh-

tshar bcad	論場	A4
tshe chig	終身	D4
tshig	偈	A7
tshig gsan chos rtogs	問偈非常	A7
btsugs		參見'bel pa'i gzhud btsugs
mtshungs	猶	B3

dz-

mdzad	所作	E9
mdzes gzigs	安庠	A6
rdzu 'phrul	神通	B1;B6

zh-

zhang	舅	A3
zhar bar ma gyur	無由可痊	D6
bzhi	四	D7
bzhin	(如)	E9
gzhan	殊	A3
gzhud		參見'bel pa'i gzhud btsugs

z-

zab mo	幽微	E8
zas	食	D5
gzigs	見	D9
bzung	支	E3

y-

yang dag	高挹	B4
yul	方	A3
yum	母	A2
yungs 'bru	芥子	B6
yon khyad 'phags	德馥芳蘭	E9
yid	意	E7

r-

rab sbyangs	琢磨	B4
rab sgrag	戰懼	D4
rus sbal	螺蚌	D3-D4
ri	山	E3
rigs	氏	C2
ring	長	A5

l-

la	在	E8
lu bstan	懸記	D4
lud	溢	E5
lug	軌	D3
lus btud	鞠躬	B8
legs ldan	淳風	B4

sh-

sha ri	身子	A2;B2;E7
sha ri bu	舍利弗	A1
shaka	釋子	D2
shel	白玉	C4
shes	智	E5
shes rab	智慧	A1
shing	樹	C8
shing rta	車	C6
shing tog	果	E3
bshad	談	A3

s-

sen	爪	A5
sems	情	E7
sim	投	B3

slong	從	C7
	分衛	A6
slob	學	A3;E3
srog	命	E3
gsang	密	D2
gsan pa	聞	
gsal	輝	C4
gser	黃銀	C4
gsol	請	A7
bsam gtan	禪	D6
bse'	漆	B3
bsran	禦	E4
bslam	學	C2

h-

lha	天	D1:D3
lha myl'I dpe' lug pa	規則人天	D3
lhums bzhugs	胎內	A2

'-

'od srung chen po	摩訶迦葉	C1-C2
----------------------	------	-------

”-

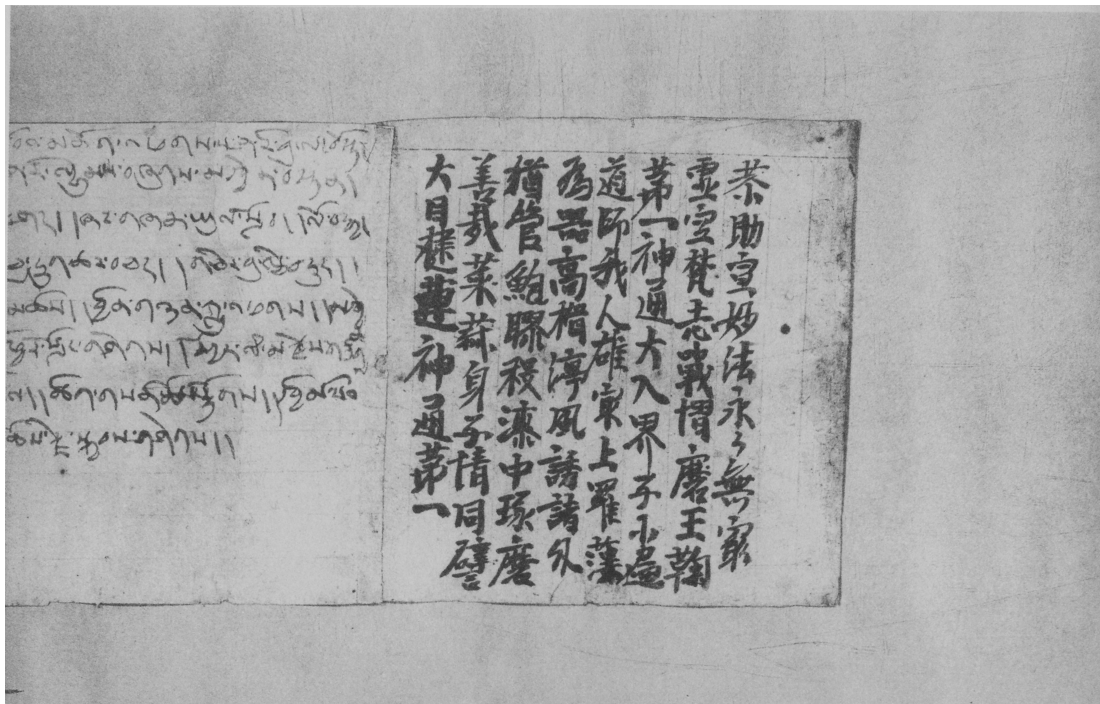
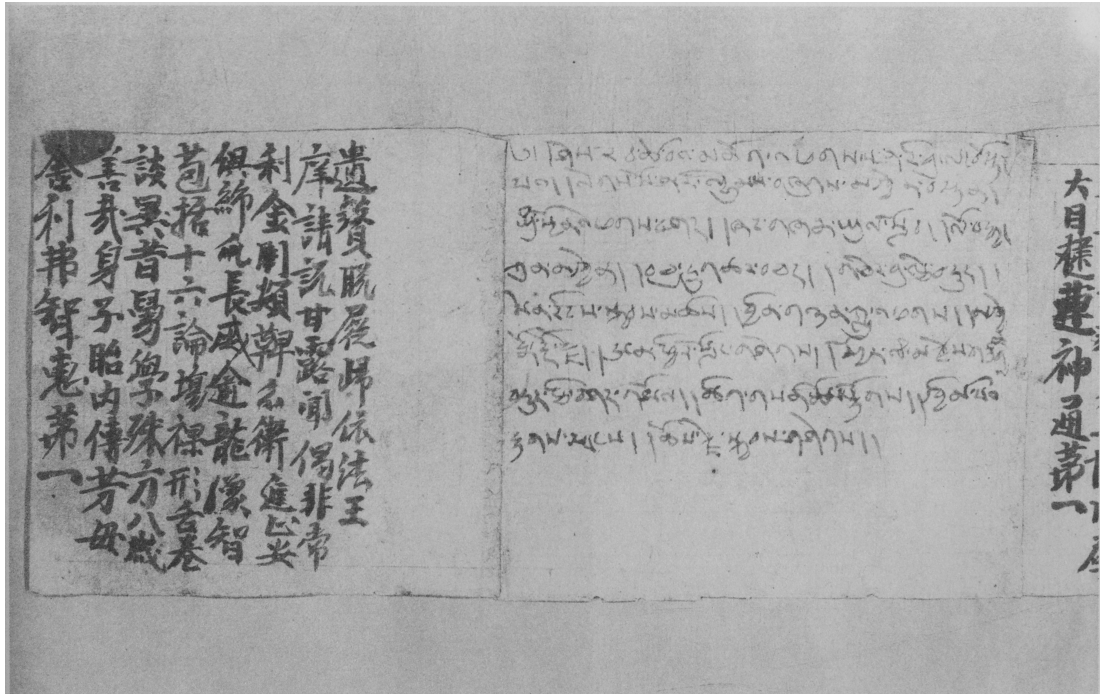
”an phyir	頰鞞	A6
-----------	----	----

凡例：

1. 粗體並附下劃線者：藏文音寫漢字；
2. 附*者：釋讀不確者；
3. 附 ○ 者：對應文字不見於漢文本中，僅為註明藏文詞義。

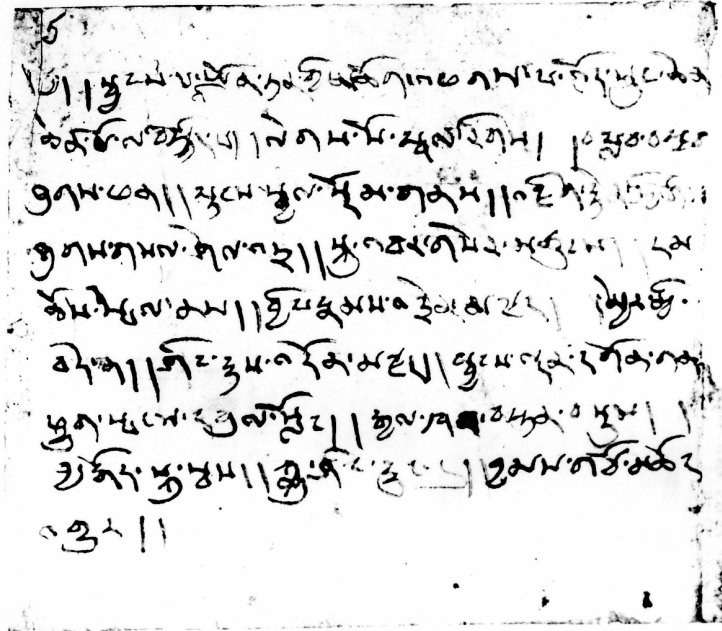
附錄二：圖版

圖版 1：BD15431 「舍利弗智慧第一」藏、漢文本及「大目犍連神通第一」漢文本⁴³

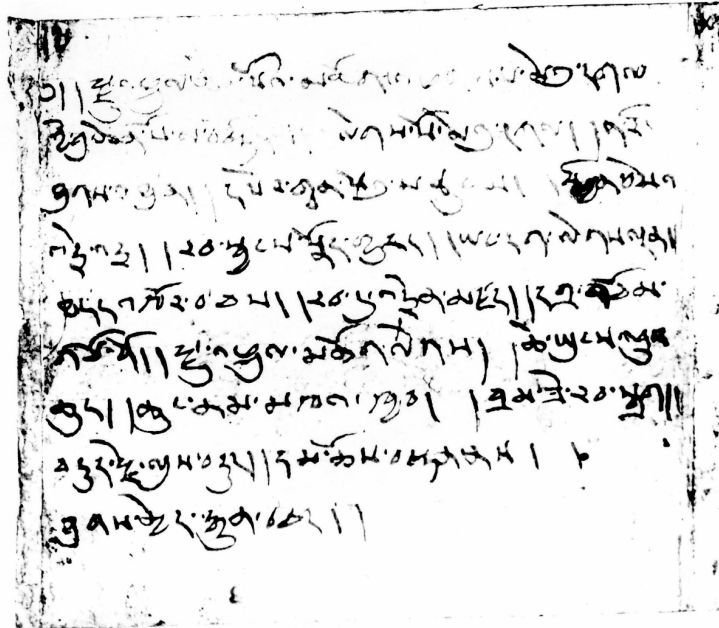


⁴³任繼愈主編《國家圖書館藏敦煌遺書》，北京圖書館出版社，2012年，第143冊，第364-365頁。

圖版 2 : IOL Tib J 404 「摩訶迦葉頭陀第一」藏文本⁴⁴

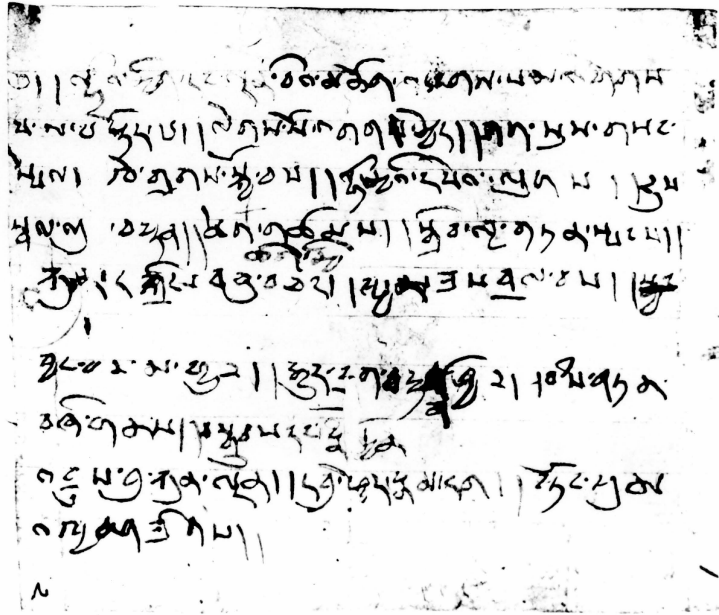


圖版 3 : IOL Tib J 404 「大目犍連神通第一」藏文本

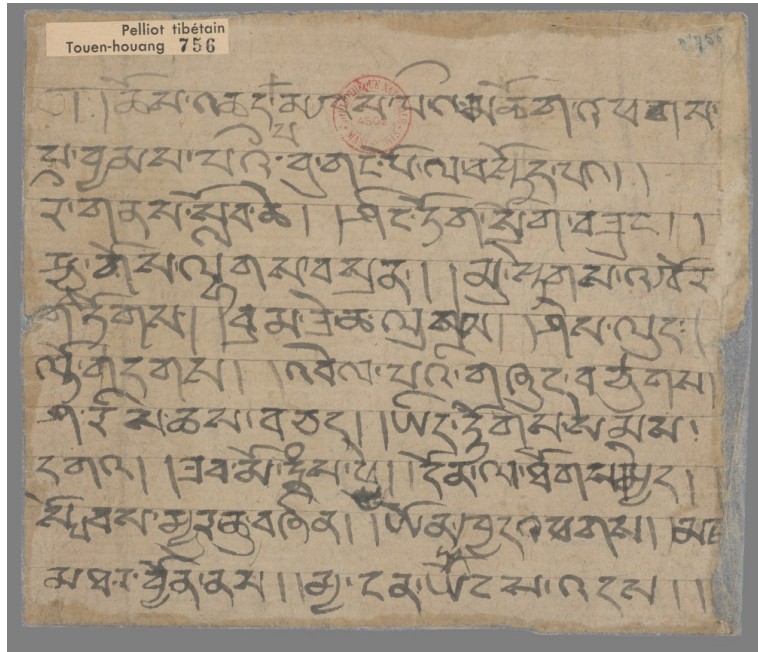


⁴⁴圖版 2-4 即為上文提及京都大學人文科學研究所自東洋文庫藏印度事務部藏文文獻縮微膠卷所複製之照片。

圖版 4 : IOL Tib J 404 「阿那律天眼第一」藏文本



圖版 5 : Pelliot tibétain 756 「富樓那辯才第一」藏文本⁴⁵



(作者為京都大學文學研究科博士後期課程)

⁴⁵引自法國國家圖書館網絡數據庫「Gallica」，寫本頁面連接為：<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b83062508>。